

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГБОУ ВО «БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА»

Институт истории и филологии
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

«УТВЕРЖДЕНА»
Решением Ученого совета ИИФ
«17» октября 2024 г.
протокол № 2

Рабочая программа практики

Производственная практика

(Научно-исследовательская работа)

Направление подготовки
45.03.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Перевод и переводоведение (английский и немецкий языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
очная

Улан-Удэ
2024

Цели практики

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является расширение и углубление научно-исследовательской компетенции студентов; развитие способности самостоятельно разрабатывать актуальную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость в области переводоведения, в соответствии с тематикой научного исследования и подготовкой выпускной квалификационной работы.

Задачи практики

Задачами производственной практики (научно-исследовательской работы) являются:

- уточнение используемых методов исследования фактического материала, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы;
- подбор лингвистического, страноведческого, культурологического материала по теме выпускной квалификационной работы,
- анализ языкового материала на основе методов теории перевода;
- систематизация, классификация и обобщение экспериментальных данных, характеризующих разрабатываемую в ВКР проблему;
- проведение лингвопереводческого анализа текстов на исходном языке;
- письменный перевод текстов на целевой язык;
- выполнение научного исследования по плану, утвержденному выпускающей кафедрой, и подготовка текста выпускной квалификационной работы.

Вид практики и способ проведения практики Вид практики - производственная практика. Практика имеет непрерывную форму, стационарный способ.

Тип практики тип производственной практики - научно-исследовательская работа (преддипломная практика).

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате прохождения данной практики обучающийся должен:

Знать: научные методы поиска, анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках.

Уметь: самостоятельно ставить цели и задачи при поиске, анализе и обработке научной информации, изложенной в лингвистических источниках, положениях, фактах, а также выбирать наиболее адекватную методологию, для их достижения; планировать пути решения задач профессиональной деятельности, проектировать ее этапы.

Владеть: культурой мышления и лингвистической терминологией, общей методологией исследования проблем современной лингвистической науки, готовностью к самостоятельному поиску, анализу, обобщению актуальной информации с использованием научных лингвистических теорий и концепций; технологиями приобретения, использования и обновления знаний, технологиями профессионального роста, способностью быстро реагировать на происходящие изменения в информационно-библиографической культуре и корректировать свою деятельность.

Место практики в структуре образовательной программы

Практика входит в обязательную часть ОПОП ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика Б2.О.03(П), проводится в 8 семестре.

В результате прохождения данной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с планируемыми

результатами освоения основной профессиональной образовательной программы на основе ФГОС по данному направлению подготовки:

анализирует задачу и её базовые составляющие в соответствии с заданными требованиями (УК-1.1); осуществляет поиск информации, интерпретирует и ранжирует её для решения поставленной задачи по различным типам запросов (УК-1.2); при обработке информации отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свои выводы и точку зрения (УК-1.3); выбирает методы и средства решения задачи и анализирует методологические проблемы, возникающие при решении задачи (УК-1.4); рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки (УК-1.5); использует основные теоретические положения базовых разделов языкознания (фонетики, лексикологии, грамматики, стилистики) в своей профессиональной деятельности (ОПК-1.1); применяет основные правила пунктуации и орфографии в своей профессиональной деятельности (ОПК-1.2); использует психолого-педагогические основы обучения в своей профессиональной деятельности (ОПК-2.1); применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и культурам (ОПК-2.2); осуществляет отбор современных образовательных технологий и методов обучения для использования в своей профессиональной деятельности (ОПК-2.3); дифференцирует особенности основных функциональных стилей и регистров общения (ОПК-3.1); интерпретирует коммуникативные цели высказывания, выявляет релевантную информацию исходного текста на изучаемом языке при восприятии исходного текста на изучаемом языке (ОПК-3.2); работает с различными носителями информации, базами данных, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-5.1); осуществляет поиск, обработку и хранение информации с использованием современных компьютерных систем и сетей (ОПК-5.2); применяет знания основ современной информационной и библиографической культуры для решения профессиональных задач (ОПК-5.3); выявляет и критически анализирует конкретные проблемы лингвистики в аспектах межкультурной коммуникации (ПК-4.1); соотносит новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представляя результаты собственного исследования (ПК-4.2); применяет общие и частные методы лингвистического анализа (ПК-4.3); эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-4.4).

Место прохождения практики

Практика проводится на базе ФГБОУ ВО «Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова», на кафедре перевода и межкультурной коммуникации.

Объем и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единицы, 216 академических часов (4 недели), в т.ч. в форме практической подготовки 194 академических часа.

№ п/п	Название разделов (этапов) практики	Практическая работа (количество часов)	Самостоятельная работа (количество часов)
1	Подготовительный этап: Инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; составление плана прохождения практики.	4	10
2	Основной этап: научно-	100	80

	исследовательская работа		
3	Заключительный этап	10	12

Разделы (этапы) практики

Этап 1. Подготовительный этап: курсовое собрание-инструктаж по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания; составление плана прохождения практики; получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения.

Семестр 8

4(0) ч. Инструктаж по технике безопасности; ознакомление с содержанием Программы практики; обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания;

10(0) ч. Составление индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями руководителя практики; составление библиографического списка литературы, оформленного в соответствии с правилами, необходимого для выполнения индивидуального задания; получение на выпускающей кафедре учебно-методических материалов, касающихся практики, для предварительного изучения.

Этап 2. Основной этап - научно-исследовательская работа.

Семестр 8

180(0) ч. Научно-исследовательская работа: выполнение индивидуального плана работы в соответствии с индивидуальным заданием и требованиями научного руководителя; ознакомление с основными нормативными документами по написанию ВКР; сбор практического материала; ведение дневника практики; консультация с научным руководителем; формирование первого варианта ВКР.

Этап 3. Заключительный этап: составление отчета о прохождении практики и представление руководителю практики дневника и текста отчета для предварительного изучения; защита отчета по практике на заключительном итоговом собрании.

Семестр 8

12(0) ч. Подготовка отчета о прохождении практики..

10(0) ч. Оформление и представление отчета руководителю практики.

БРС

Семестр	Контрольные точки	Баллы
4	Текущий контроль в разделе «Этап 1. Подготовительный этап»	
	Составление плана прохождения практики, составление библиографического списка литературы, необходимой для выполнения индивидуального задания	10
4	Текущий контроль в разделе «Этап 2. Основной этап»	
	Научно-исследовательская работа	30
	формирование первого варианта ВКР	30
4	Заключительный этап	
	Подготовка отчета о прохождении практики	10
	Оформление и представление отчета	20
		Итого за практику: 100

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся на практике

По данной практике разработан фонд оценочных средств, содержащий перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания и материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

а) основная литература:

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 2013. - 254 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; Фил. фак. СПб. гос. ун-та. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 354, [5] с.
3. Даниленко В.П. Методы лингвистического анализа. Курс лекций / – М. : Флинта : Наука, 2011. – 280 с.

б) дополнительная литература:

1. Рябцева Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2013.
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата. – М.: Юрайт, 2016. – 263 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
2. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>
3. Электронные словари <http://www.multitran.ru>
4. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех www.gramota.ru
5. Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru>

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Microsoft Office (Access, Excel, Power Point, Word и т.д.) Skype

Личный кабинет преподавателя или студента БГУ <http://my.bsu.ru/>

Федеральное интернет-тестирование: проекты «Интернет-тренажеры в сфере профессионального образования» и «Федеральный интернет-экзамен в сфере профессионального образования»

Электронные библиотечные системы: Руконт, издательство «Лань», Консультант студента

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики
Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно- производственных работ.

Обучающимся должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Учебно-научные подразделения ФГБОУ ВО «БГУ» должны обеспечить рабочее место обучающегося компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики. Для проведения практики ФГБОУ ВО «БГУ» предоставляет все необходимое материально- техническое обеспечение.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Автор - Н.А. Бохач, к.п.н., доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

Рабочая программа практики обсуждена на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 14.09.2023 года, протокол № 1.

Рабочая программа практики принята на заседании учебно-методической комиссии ИИФ от 05.10.2023 года, протокол № 1.